

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1951)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796987>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

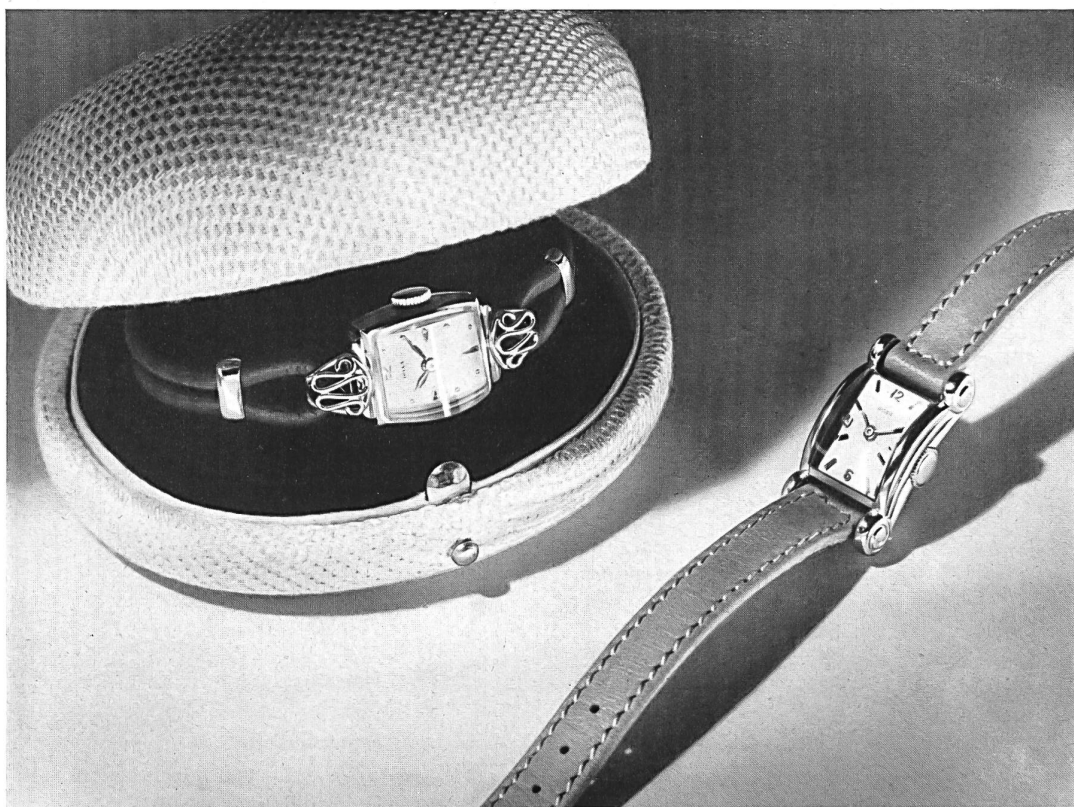
Contributions individuelles des maisons — Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas — Beiträge einzelner Firmen



S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Photo Droz.



Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle  
Montres — Watches — Relojes — Uhren.

Photo Bauty.



**J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall**

Nouveautés en carrés de soie.

Printed novelty silk squares.

Novedades en pañoletas de seda pura.

Neuheiten in bedruckten Seidencarrés.



Photo Droz.

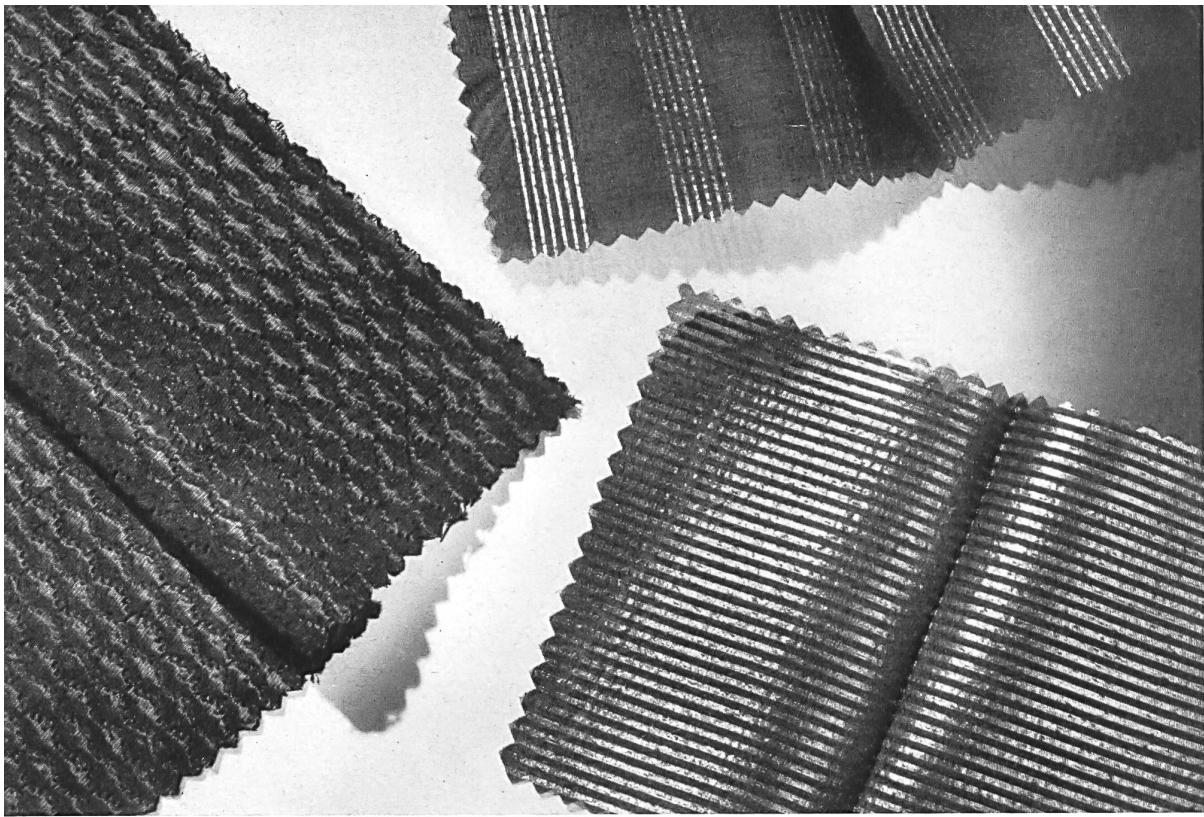
**F. Blumer & Cie, Schwanden**

Carrés pure soie imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de seda pura estampadas a mano.

Reinseidene handbedruckte Carrés.



Schneidinger Frères, Zurich

« WYSADA »

Matelassé et organdis métal travers.  
 Matelassé and organdies with metals  
 thread running through.

Acolchado y organdís metal a través.  
 Matelassé und Organdis Métal travers.

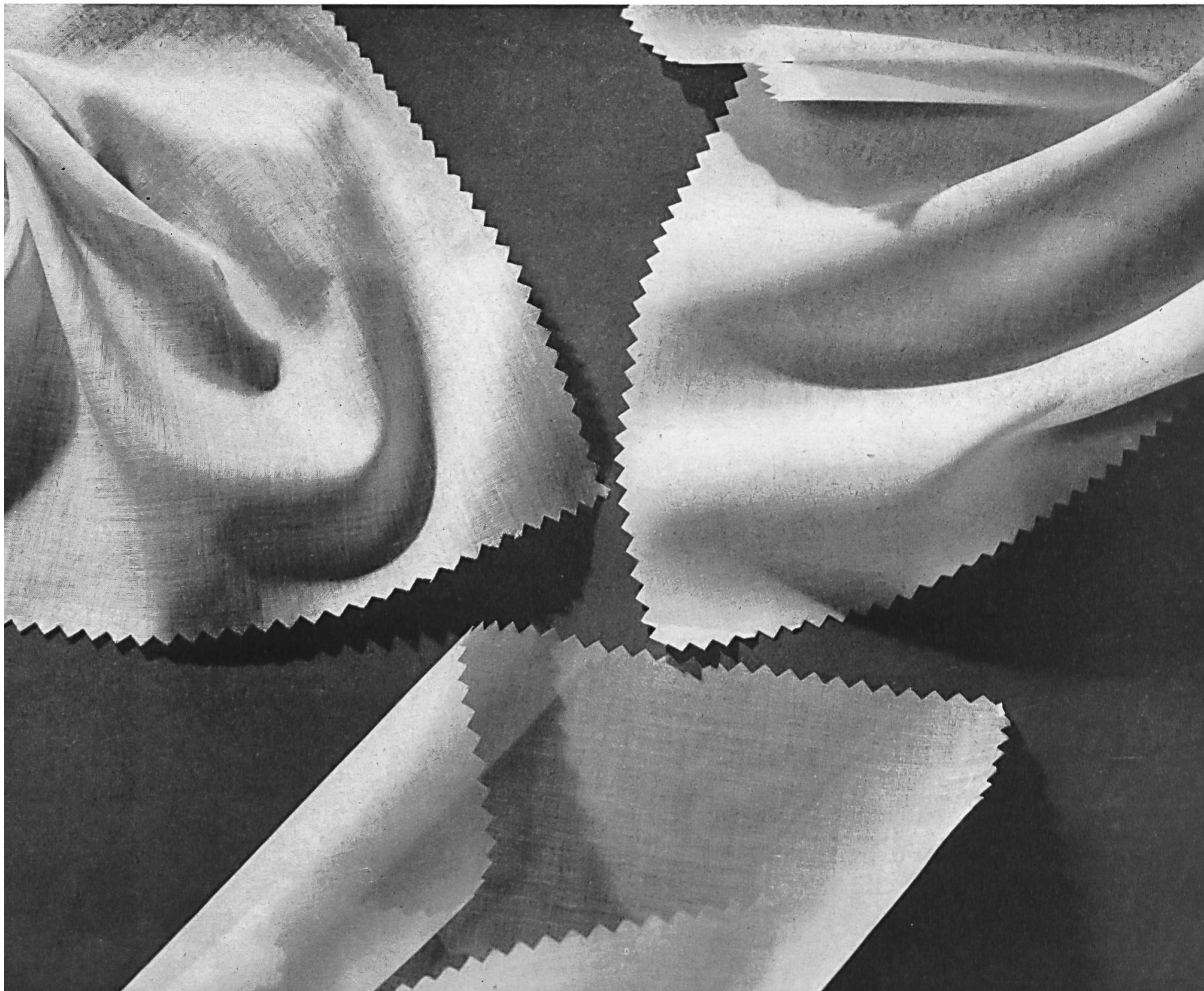
Emil Andereg S. A., Weinfelden

Batiste de soie, opale et organdi de la collection de tissus fins de cette maison.

Silk batiste, opale and organdie from this firm's collection of fine fabrics.

Batista de seda, ópalo y organdí de la colección de tejidos finos de esta casa.

Seidenbatist, Voll-Opal und Organdy aus der « Feingewebekollektion ».





**Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich**

1. «Berceuse» 2. «Barcarolle» 3. «Czardas» 4. «Sérénade»  
quatre ravissants tissus de la nouvelle collection d'automne.  
four lovely fabrics from the new autumn collection.  
cuatro maravillosos tejidos de la nueva colección para otoño.  
vier wunderschöne Stoffe aus der neuen Herbstkollektion.



**Christian Fischbacher Co., St-Gall**

Voile retors coton infroissable.

Blouse de Willi Zürcher Co., St-Gall.

Uncrushable cotton twist voile.

Blouse by Willi Zürcher Co., St. Gall.

Velo de torzalillo de algodón inarrugable.

Blusa de Willi Zürcher Co., San-Gall.

Knitterfreier Baumwoll-Voilezwirn.

Bluse von Willi Zürcher Co., St-Gall.

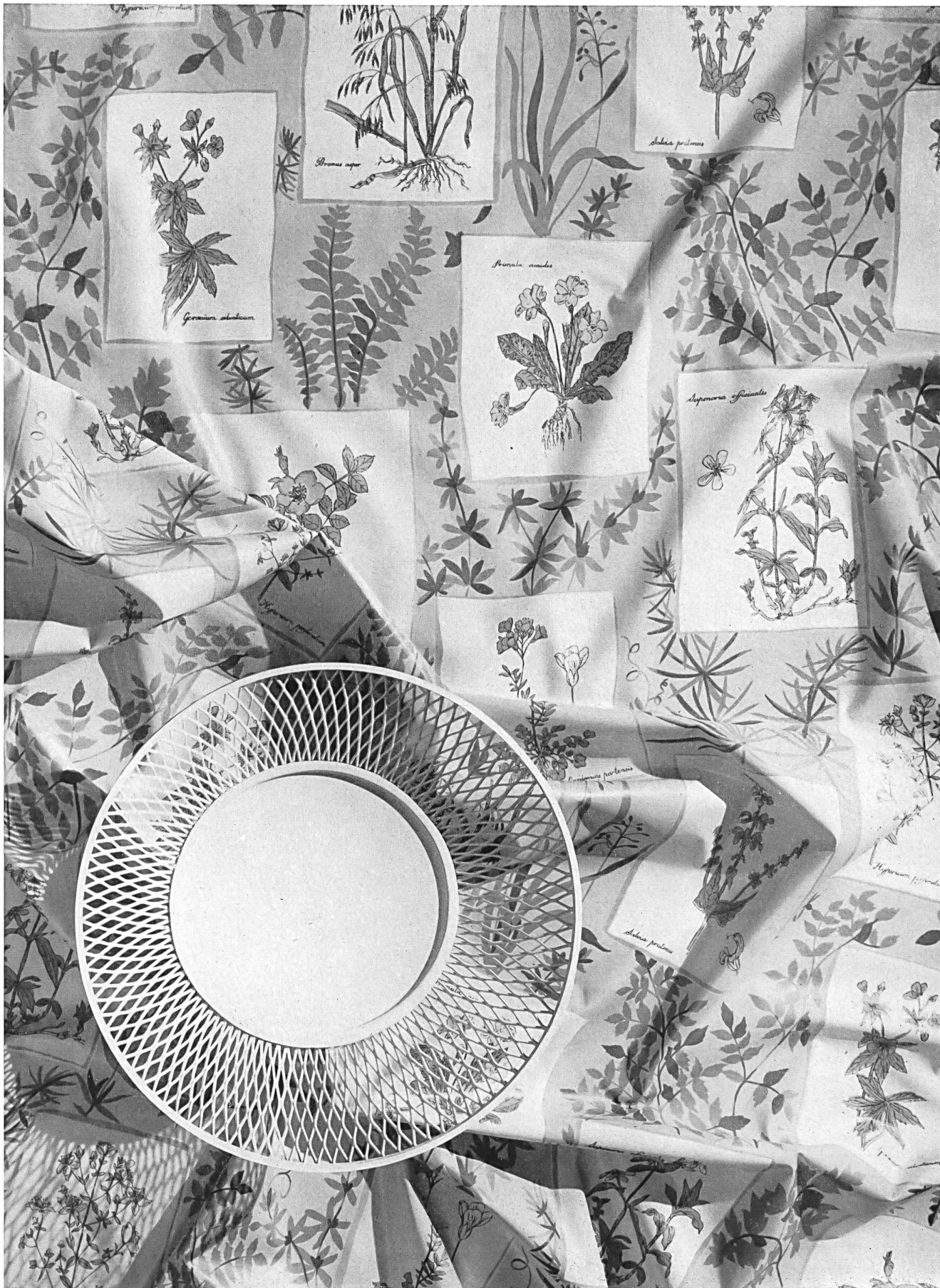
**Stoffel & Cie, St-Gall**

Un chintz frais qui évoque les beaux jours. Sur un fond pastel, se détachent des feuillages d'un vert tendre ; posées par-dessus, les pages blanches d'un album de fleurs des champs aux coloris délicats. Tissu lavable !

A fresh summery chintz. Pale green foliage on a pastel ground with the white pages of a book of delicately tinted wild-flower prints superimposed. Washable fabric !

Un chintz fresco, evocación de los más hermosos días. Sobre un fondo pastel se destacan rameados en verde tierno ; colocados encima de éstos, las blancas páginas de un álbum de flores del campo en delicados tonos. ¡ Tejido lavable !

Sommerlich frischer Chintz. Auf weichem Pastellton feine, zartgrüne Blattformen und, wie aus einem Botanikbuch, weisse Vierecke mit stimmungsvoll dekorativen Blumenzeichnungen. Waschbar !





**Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen**

La nouvelle collection de printemps Lanella enthousiasme toutes les filles d'Eve.

Everyone is enthusiastic about the new Lanella spring collection.

La nueva colección de primavera Lanella entusiasma a todas las hijas de Eva.

Alle Damen sind begeistert von der neuen Frühjahrs Lanella Collection.

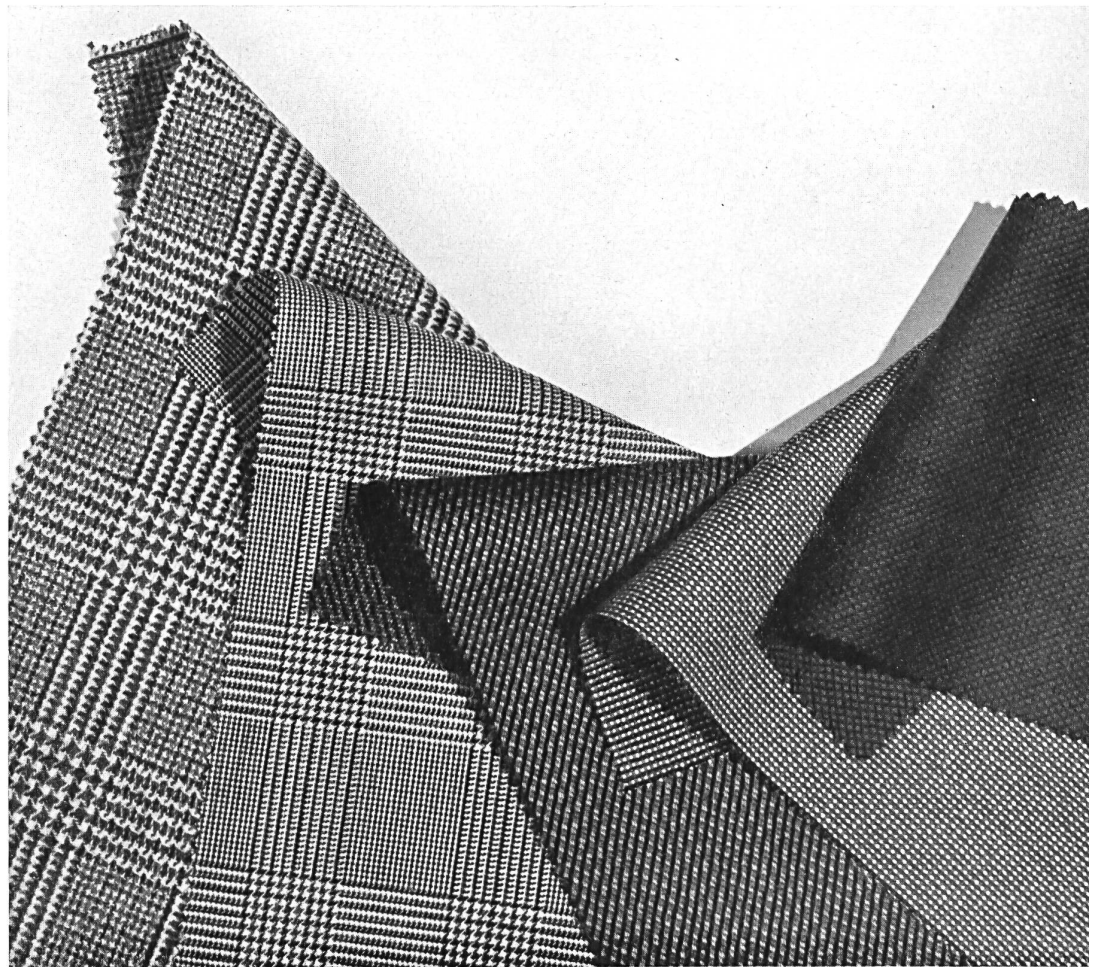
**Kammgarnweberei Bleiche,  
Zofingue**

Elégants tissus de laine pour robes, jupes, manteaux et blouses et pour costumes pour messieurs.

Smart woollen fabrics for dresses, coats, skirts and blouses, and for men's suits.

Elegantes tejidos de lana para vestidos, faldas, abrigos y blusas, así como para trajes de caballero.

Flegante Wollgewebe für Kleider, Jupes, Mäntel und Blusen sowie für Herrenanzüge.





Gattiker & Steinmann, propr. Steinmann & Cie, Richterswil

Laine — Coton — Fibranne — Rayonne  
Nouveautés pour robes, tailleurs et manteaux.  
Wool — Cotton — Staple-fibre — Rayon  
Novelties for dresses, suits and coats.

Lana — Algodón — Fibrana — Rayón  
Novedades para vestidos, trajes hechura sastrero y abrigos.  
Wolle — Baumwolle — Zellwolle — Kunstseide  
Neuheiten für Kleider, Tailleurs und Mäntel.

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

« ALPINT »

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.





Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.

The soft underwear, perfect in cut and style.

La ropa interior elegante de hechura perfecta.

Die duftige und elegante Damenwäsche.

Photo Luxardo

**Johann Müller S.A., Strengelbach**

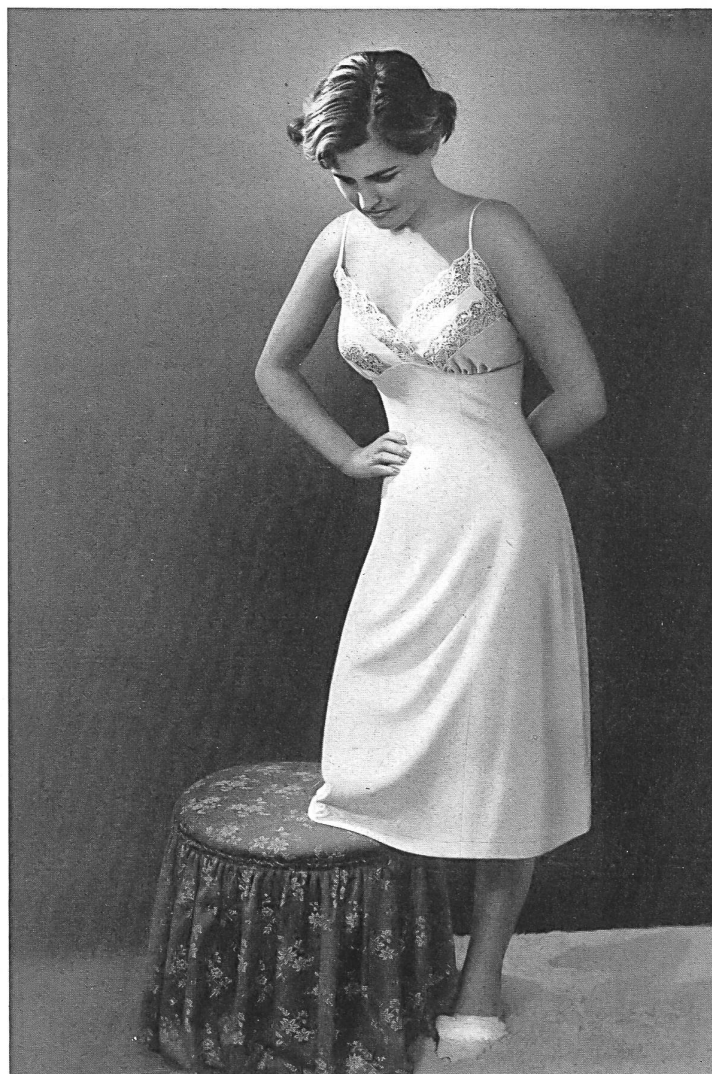
« STREBA »

La très abondante collection de cette maison contient de ravissants modèles... Voici un jupon de fine charmeuse avec une très originale garniture de dentelle.

The very rich and varied collection of this firm contains some lovely models... Here is a fine charmeuse slip with a very original lace trimming.

La surtidísima colección de esta casa contiene encantadores modelos... He aquí una falda de charmeuse fina con un adorno muy original de puntilla.

Die reichhaltige Kollektion zeigt entzückende Creationen... Hier ein Unterrock in feiner Charmeuse mit aparter Spitzen-Garnitur.



**Jakob Laib & Co., Amriswil**

« YALA »

Jupon princesse en rayonne Fixcolor, corsage de coupe nouvelle et ravissante garniture brodée.  
Princess slip in Fixcolor rayon, new style bodice and attractive embroidered trimming.

Falda princesa, de rayón Fixcolor, talle de hechura nueva y encantadora guarnición bordada.

Prinzessrock, Kunstseide Fixcolor, mit neuem Büstenschnitt und reizender Stickereigarnitur.



Boris Oumansky & Cie, Genève  
« BELFA »



Boris Oumansky & Cie, Genève  
« BELFA »

**Yvel S.A., Zurich**

Ravissant ensemble de lin richement garni de broderie.

Attractive linen suit richly trimmed with embroidery.

Encantador juego, de lino profusamente adornado con bordados.

Reizendes Leinenensemble, mit reicher Stickerei.



## ERRATUM



C. L. Burgauer & Cie, Zurich

Dans le Numéro spécial que nous avons sorti de presse à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de «TEXTILES SUISSES», nous avons fait paraître à la page 104 le document ci-contre.

Nous le reproduisons ici après avoir rectifié l'erreur qui s'est glissée dans la raison sociale du fabricant.

In the Special Number published on the occasion of the 25th anniversary of «TEXTILES SUISSES», the illustration opposite appeared on page 104. We reproduce it here again after having rectified an error which occurred in the name of the manufacturer.

En el Número extraordinario que hemos publicado con motivo del 25<sup>o</sup> aniversario de «TEXTILES SUISSES», insertamos en la página 104 este mismo documento.

Le reproducimos aquí después de haber rectificado la errata que se había introducido en cuanto a la razón social del fabricante.

In unserer Spezialnummer zum 25-jährigen Jubiläum von «TEXTILES SUISSES» haben wir nebenstehende Abbildung auf Seite 104 veröffentlicht.

Nachdem sich ein sinnstörender Irrtum in der Firmenbezeichnung eingeschlichen hatte, bringen wir hier nochmals die Photo mit richtiggestelltem Namen.

## CREACIÓN

35<sup>a</sup> Feria Suiza de Muestras, Basilea 1951

Como de costumbre, los productos textiles han estado muy cumplidamente representados en la Feria de Muestras Suiza. En la nave II, los visitantes pudieron admirar las casetas de unos 80 expositores, fabricantes de hilados, tejidos, vestidos, ropa interior, calzado, pañuelos, accesorios, etc. En general, se advierte, de un año al otro, un esfuerzo constante por lograr una presentación atractiva y moderna al mismo tiempo, y los resultados obtenidos alcanzan casi siempre al nivel ambicionado. La impresión que deja el conjunto de los stands, tratados individualmente pero dentro de la misma idea, era bastante variada sin llegar a carecer de armonía.

En la nave «Creación», a modo de selección de la producción, impera una regla muy estricta que somete las tendencias particulares a la ordenación según un proyecto de conjunto orquestado por Donald Brun, el conocido decorador. Nada de tendencias puramente mercantiles, sino una voluntad

de sublimación artística conforme a un ideal muy depurado, de una concepción armónica e impecablemente realizado. Resulta de gran riqueza y, quizás hasta suntuoso, pero se trata de una elegancia algo fría que, sin embargo, complace y atrae. La nave «Creación» ha creado un estilo para exposición comprensible para todo el mundo y que servirá de inspiración. Es un brillante espejo en el que los textiles suizos presentan su más bello aspecto.

C.

